

T. B. M. M.

(S. Sayısı : 316)

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/453)**

T.C.

Başbakanlık

5.10.1992

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG/101-412/06287

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 17.9.1992 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*Süleyman Demirel*

Başbakan

**GEREKÇE**

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği'nin dağılmasıyla bağımsızlıklarını kazanan Cumhuriyetlerle Türkiye arasında hava ulaşımının tesis edilmesi ihtiyacı doğmuştur.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşması" imza edilmiştir.

Sözkonusu Anlaşma, iki ülke arasındaki hava ulaşımının ne şekilde tesis edileceği konusunu düzenlemektedir.

**Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*  
*Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve*  
*Turizm Komisyonu*  
*Esas No. : 1/453*  
*Karar No. : 27*

25.11.1992

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” Dışişleri ve Ulaştırma Bakanlıkları temsilcilerinin de iştirakiyle Komisyonumuzun 25.11.1992 tarihli 2 nci Birleşiminde incelenip görüşüldü.

Komisyonumuz, Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği’nin dağılmasıyla bağımsızlıklarını kazanan Cumhuriyetlerden biri olan Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki hava ulaşımının ne şekilde tesis edileceği konusunu düzenleyen anlaşmayı uygun bularak Tasarırı benimsemiş ve maddelerine geçilmesine karar vermiştir.

Müteakiben Tasarının maddeleri müzakere edilerek 1, 2 ve 3 üncü maddeleri Komisyonumuzca uygun bulunmuş ve aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, havalesi gereği Dışişleri Komisyonuna gönderilmek üzere, Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan

*Mehmet Adnan Ekmen*

Batman

Kâtip

*Abdürrezak Yavuz*

Şanlıurfa

Üye

*Ömer Lütfi Coşkun*

Balıkesir

Üye

*Abdulillah Fırat*

Erzurum

Üye

*Gülrol Soylu*

İstanbul

Üye

*Muzaffer Arıkan*

Mardin

Sözcü

*Muhammet Kaymak*

Adana

Üye

*Turgut Tekin*

Adana

Üye

*Haydar Baylaz*

Bingöl

Üye

*İsmail Sancak*

İstanbul

Üye

*Cengiz Bulut*

İzmir

Üye

*Hüseyin Erdal*

Yozgat

**Dışışleri Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*19.2.1993*

*Dışışleri Komisyonu*

*Esas No. : 1/453*

*Karar No. : 23*

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 17.2.1993 Tarihli 5 inci Birleşiminde Dışışleri Bakanlığı ve Ulaştırma Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

S.S.C.B.'nin dağılmasıyla bağımsızlığını kazanan Cumhuriyetlerle Ülkemiz arasında hava ulaşımının tesis edilmesi amacını taşıyan Tasarı Komisyonumuzca uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurul'un onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

**Başkan**

*Atilla Mutman*

**İzmir**

**Kâtip**

*Abdullatif Sener*

**Sivas**

**Üye**

*Sait Kemal Mimaroğlu*

**Ankara**

**Üye**

*Kâmrân İnan*

**Bitlis**

**Üye**

*Mustafa Doğan*

**Gaziantep**

**Üye**

*Muhtar Mahramlı*

**Tekirdağ**

**Sözcü**

*Şahin Ulusoy*

**Tokat**

**Üye**

*M. Vehbi Dinçerler*

**Ankara**

**Üye**

*Mehmet Sağdıç*

**Ankara**

**Üye**

*Hüsamettin Özüç*

**Bursa**

**Üye**

*Baki Durmaz*

**Afyon**

**Üye**

*Fethiye Özver*

**Tekirdağ**

## HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

### Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — 1 Mayıs 1992 tarihinde Alma Ata'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması" ile eklerinin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe giret.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

*S. Demirel*

Başbakan

Devlet Bakanı ve Başbakan Yrd.

*Prof. E. İnönü*

Devlet Bakanı

*Prof. T. Çiller*

Devlet Bakanı

*İ. Tüz*

Devlet Bakanı

*Prof. T. Akyol*

Devlet Bakanı

*O. Kılercioğlu*

Devlet Bakanı

*Ö. Barutçu*

Devlet Bakanı

*E. Şahin*

Devlet Bakanı

*M. Batallı*

Millî Savunma Bakanı

*N. Ayaz*

Dışişleri Bakanı

*H. Çetin*

Millî Eğitim Bakanı

*K. Toptan*

Sağlık Bakanı

*Y. Aktuna*

Tarım ve Köyşleri Bakanı

*N. Cevheri*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*M. T. Köse*

Kültür Bakanı

*D. F. Sağlar*

Orman Bakanı

*V. Tanır*

Devlet Bakanı

*C. Çağlar*

Devlet Bakanı

*E. Ceyhan*

Devlet Bakanı

*A. Gönen*

Devlet Bakanı

*G. Ergenekon*

Devlet Bakanı

*M. Kahraman*

Devlet Bakanı

*M. A. Yılmaz*

Devlet Bakanı

*Ş. Ercan*

Adalet Bakanı

*M. S. Oktay*

İçişleri Bakanı

*İ. Sezgin*

Maliye ve Gümrük Bakanı

*S. Oral*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*Prof. O. Kumbaracıbaşı*

Ulaştırma Bakanı

*Y. Topçu*

Çalışma ve Sos. Güvenlik Bakanı

*M. Moğultay*

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

*E. Faralyalı*

Turizm Bakanı

*Prof. A. Ateş*

Çevre Bakanı

*B. D. Akyürek*

**BAYINDIRLIK, İMAR, ULAŞTIRMA VE  
TURİZM KOMİSYONUNUN KABUL  
ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı**

**MADDE 1. —** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2. —** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3. —** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL  
ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Hava Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı**

**MADDE 1. —** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2. —** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3. —** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**VE**  
**KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDAKİ**  
**HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kazakistan Cumhuriyeti Hükümetinin her ikisi de 7 Aralık 1944 yılında Şikago'da imzaya açılmış olan Uluslararası Hava-Servisleri Transit Anlaşması ve Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesinin tarafları olarak ülkeleri arasında hava servisleri kurmak amacıyla bir Anlaşma yapmak arzusuyla;

**AŞAĞIDAKİ MADDELERDE ANLAŞMIŞLARDIR :**

**MADDE 1**  
**TANIMLAR**

1. Bu Anlaşma bakımından, metin aksini amir bulunmadıkça :

a) “Sözleşme” terimi 7 Aralık 1944 yılında Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ve her iki Âkit Tarafça kabul edilmiş olan Sözleşmenin 90 ıncı maddesine göre çıkarılan Ekler ile 90 ve 94 üncü maddelere göre Sözleşme ve Eklerinde yapılan değişiklik ve ilaveler anlamını taşır.

b) Türkiye Cumhuriyeti bakımından “havacılık makamları” terimi Ulaştırma Bakanı ve bu Bakan tarafından ifa edilen herhangi bir görevi yerine getirmek için yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya organ; Kazakistan Cumhuriyeti bakımından, Sivil Havacılık Genel Müdürlüğü ve adı geçen Genel Müdürlük tarafından ifa edilen herhangi bir görevi yerine getirmek için yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya organ;

c) “Tayin edilen havayolu” terimi bu Anlaşmanın 3 üncü maddesine uygun olarak tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş bulunan bir havayolu demektir.

d) “Ülke” veya “Toprak” terimi Sözleşmenin 2 nci maddesinde belirtilmiş olan anlamı haizdir.

e) “Hava Seferleri”, “Uluslararası Hava Seferi”, “Havayolu İşletmesi” ve “teknik iniş” terimleri, Sözleşmenin 96 ıncı maddesinde belirtilmiş anlamları taşır.

f) “Kapasite” terimi aşağıda belirtilen anlamları taşır;

— Uçak ile ilgili olarak, hattın tamamında veya bir kısmında uçağın yolcu ve yük için istifade edilebilir hacmidir.

— Belirtilen hava seferleriyle ilgili olarak, verilen zaman zarfında hattın tamamı veya bir kısmında işleyen uçağın bu seferler için kullanılan kapasitesi ile sefer adedinin çarpımıdır.

g) “Trafik” terimi yolcu, bagaj ve posta demektir.

h) “Ekler” terimi, bu Anlaşma Ekindeki madde ve hükümler de dahil olmak üzere, uçuş tarifelerinin onaylanması ile ilgili şartlar ve işletilecek hatlar anlamına gelecektir.

2. Bu Anlaşmanın Ekleri onun ayrılmaz bir parçası sayılır.

## MADDE 2

### TRAFİK HAKLARI

1. Her bir Âkit Taraf, diğerine, bu Anlaşmanın I. ekinde belirtilen hatlarda tarifeli Uluslararası Hava Seferleri kurması amacıyla, bu anlaşmada belirtilen hakları tanıır. Bu seferlere ve hatlara bundan böyle sırasıyla “mutabık kalınan şervisler” ve belirtilen hatlar” denecektir. Her bir Âkit Tarafça tayin olunan havayolları, belirtilen bir hatta mutabık kalınan bir seferi işletirken, aşağıdaki haklara sahip olacaklardır.

- a) Diğer Âkit Tarafın ülkesi üzerinden inmeksizin uçmak.
- b) Sözkonusu ülke içerisinde teknik iniş yapmak.
- c) Yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla, sözkonusu ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşmanın Ek I’inde belirtilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu Maddenin 1 inci paragrafındaki hiçbir husus, bir Âkit Tarafın havayolu işletmele-rine, diğer Âkit Taraf ülkesinde bu diğer Âkit Tarafın ülkesindeki bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere yolcu, yük ve posta almak hakkının verildiği şeklinde anlaşılmaz.

## MADDE 3

### İŞLETME YETKİLERİ

1. Herbir Âkit Taraf, diğer Âkit Tarafa, belirtilen hatlarda mutabık kalınan seferleri iş-letmesi amacıyla bir havayolu işletmesini ve/veya işletmelerini tayin ettiğini yazılı olarak bil-dirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Bununla birlikte, her bir Âkit Taraf, kendisi için belirtilen hatlarda yer alan herhangi iki nokta arasında mutabık kalınan seferleri işletmek için birden fazla havayolu şirketi tayin edemez.

3. Diğer Âkit Taraf, bir tayin bildirimini aldığıında, bu maddenin 4 ve 5 inci fıkra hüküm-lerine tabi olarak tayin edilen havayolu işletmesine ilgili işletme yetkilerini gecikmeden tanıya-caktır.

4. Âkit Taraflardan birinin yetkili havacılık makamları, öteki Âkit Tarafın tayin ettiği ve havayolu işletmesinden, uluslararası hava seferlerinin işletilmesinde normal ve makul bir şekilde uyguladıkları kanun ve yönetmeliklerde emredilen şartları yerine getirebilecek vasıfları haiz bulunduğu hususunda, kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

5. Âkit Taraflardan herbiri, tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolünün bu havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bu-lunduğuna kanaat getirmediği hallerde, bu maddenin 3 üncü fıkrasında sözü edilen işletme yetkililerini tanımayı reddedebilir, veya bu havayolu işletmesinin 2 nci maddede belirtilen hak-larının uygulanması üzerine gerekli gördüğü kayıtları koyabilir.

6. Bir havayolu işletmesi tayin edilip, kendisine yetki verildiğinde bu Anlaşmanın Mad-de 10 - Madde 13 ve Ek II hükümlerine bağlı olarak oluşturulan bir ücret ve uçuş tarifesinin ve üzerinde anlaşmaya varılan Bir kapasitenin mutabık kalınan sefer bakımından yürürlükte olması kaydıyla bu seferleri işletmeye herhangi bir tarihte başlayabilir.

#### MADDE 4

### İŞLETME YETKİLERİNİN İPTALİ VE ASKIYA ALINMASI

1. Âkit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, öteki Âkit Tarafça tayin edilen bir havayolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini geri almak veya bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen hakların uygulanmasını durdurmak veya bu hakların uygulanması üzerinde gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır.

a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayolunu tayin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunmaması, veya

b) O havayolu işletmesinin bu hakları tanıyan Âkit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması, veya

c) Havayolu işletmesinin başka bir şekilde bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması hallerinde,

2. Bu Maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen ve hakların geri alınması, tatbikatının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve yönetmeliklerin daha fazla ihlal edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak öteki Âkit Taraf ile istişareden sonra kullanılacaktır.

#### MADDE 5

### GİRİŞ VE ÇIKIŞ İZİNİ KANUNLARI VE YÖNETMELİKLERİ

1. Bir Âkit Tarafın, uluslararası hava seyrüseferi yapan uçakların ülkeye giriş, kalkış ve çıkışları veya bu uçakların işletimi ve seyrüseferi ile ilgili kanunlar ve yönetmelikler, milliyet farkı gözetmeksizin her iki Âkit Tarafın uçaklarına uygulanabilecektir; ve bu kanunlar ve yönetmelikler o tarafın toprakları içindeyken veya ayrılırken yahut girerken böyle bir uçak tarafından uyulmuş olacaktır.

2. Bir Âkit Tarafın, uçakta taşınan yolcu, mürettebat, kargo ve postanın ülkeye kabulü, ülkede kalışı veya ülkeden ayrılışına ilişkin yasa ve yönetmeliklerine, örneğin gümrük giriş çıkışı, göç pasaport ve sağlık kontrolü ile ilgili yönetmelikleri, o yolcu, mürettebat, kargo ve posta tarafından veya onlar adına o tarafın topraklarına girişte, topraklarından çıkışta ve toprakları içinde iken uyulmuş olacaktır.

#### MADDE 6

### GÜMRÜKTEN VE DİĞER RESİMLERDEN VE VERGİLERDEN MUAFİYET

1. Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak levazımatı da, öteki Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılınca kadar uçakta kalmak veya öteki Âkit Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri muayene ücretleri ve diğer rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır.

2. Aşağıdakilerde yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç aynı rüsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır;

a) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde, bu taraf yetkili makamlarınca tespit edilen miktarları aşmamak ve öteki Âkit Tarafın uluslararası bir seferinde çalıştırılan uçaklarda kullanılmak üzere uçağa alınan uçak levazımatı;

b) Âkit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmelerinin uluslararası seferlerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar;

c) Uçağa alındığı Âkit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, öteki Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçakların ikmaline olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıdaki (a), (b) ve (c) tali paragraflarda sözü edilen maddelerin gümrük nezaret ve kontrolü altında tutulması gerekebilir.

#### MADDE 7

#### NORMAL HAVACILIK TEÇHİZATI İLE TÜKETİM MADDELERİNİN DEPOLANMASI

Âkit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu şirketinin uçaklarında bulundurulacak malzeme ve tüketim maddeleri gibi normal havacılık teçhizatı da öteki Âkit Taraf ülkesinde, o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar yurt dışına götürülünceye veya başka bir şekilde gümrük yönetmeliklerine göre elden çıkarılınca kadar sözü edilen yetkili makamların nezaretinde bulundurulabilir.

#### MADDE 8

#### DİREKT TRANSİT TRAFİĞİ

Âkit Taraflardan birinin ülkesinden transit geçen yolcular güvenlik zorunluluklarının müsaade ettiği kadar, basitleştirilmiş bir kontrolden başka bir işleme tabi tutulmayacaktır. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yükler gümrük vergileri ve diğer benzer vergilerden bağışık tutulacaklardır.

#### MADDE 9

#### MALİ HÜKÜMLER

1. Tayin edilen her havayolu işletmesi, acentası yasasıyla veya direkt olarak diğer Âkit Tarafın takdirine göre o ülkede hava taşımacılığı belgesi satışı hakkına sahip olacaktır. Bu havayolu şirketleri, bu belgeleri satma hakkına sahip olacak ve herkes bu belgeleri serbestçe satın alabilecektir.

2. Tayin edilen her havayolu şirketi, posta, kargo ve yolcu taşınmasıyla ilgili yapılan harcamalar düşüldükten sonra kalan gelir fazlalığını, resmî döviz kuru üzerinden, talep halinde, çevirme ve ülkesine transfer etme hakkına sahip olacaktır. Ödeme anlaşmasının bu konuda uygun hükümleri bulunmaması halinde yukarıda bahsedilen transfer, millî kanunlara ve ilgili kambiyo yönetmeliklerine uygun olarak konvertibl dövizlerle yapılacaktır.

#### MADDE 10

#### KAPASİTE HÜKÜMLERİ

1. Her iki Âkit Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında belirtilen hatlarda, mutabık kalınan seferleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Mutabık kalınan seferlerin işletilmesinde, her Âkid Tarafın tayin edilen havayolu şirketi, diğer Âkit Tarafın tayin edilen havayolu şirketinin çıkarlarını dikkate alacak, öyle ki aynı hatların tamamı veya bir kısmı üzerinde bu sonuncusunun sağladığı seferleri haksız olarak etkilemiş olmasın.

3. Âkit Tarafların tayin edilmiş havayolu şirketlerinin sağladıkları mutabık kalınan seferler belirtilen hatlar üzerinde halkın taşıma ihtiyaçları ile yakından ilgili olacak ve havayolu şirketlerini tayin etmiş Âkit Devlet ülkesinde başlayan veya oraya yönelik trafiğin mevcut ve makul olarak beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak asıl amaçları olacaktır.

4. Her iki Âkit Tarafın tayin edilmiş havayollarının mutabık kalınan seferleri işletmeleri koşuluyla, Taraflar, belirtilmiş hatlarda yapılacak seferlerin kapasitesi ve sıklığı üzerinde anlaşacaklardır. Sıklık ve kapasite her iki Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayına bağlı olacaktır. Bu kapasite zaman zaman trafik ihtiyaçlarına göre düzenlenecektir ve bu düzenlemeler de her iki Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayına sunulacaktır.

5. Geçici bir nitelikteki umulmadık yolcu talebini karşılamak için, tayin edilmiş olan havayolları, bu Maddenin hükümlerine karşı gelmeksizin, aralarında yolcu talebini karşılamak için gereken bu tip geçici artışlar hususunda anlaşabilir. Bu tip her kapasite artışı onay için Âkit Tarafların havacılıkla ilgili makamlarına gecikmeksizin bildirilecektir.

6. Âkit Taraflardan birinin tayin edilmiş havayollarının belirtilmiş hat boyunca üçüncü ülkelerdeki noktalarda faaliyet göstermekte olduğu durumlarda, yukarıdaki 3 ve 4 üncü paragrafa uygun olarak belirlenmiş olan kapasiteye ek bir kapasite Âkit Tarafların havacılıkla ilgili makamları arasındaki anlaşmaya bağlı olarak sözkonusu havayolları tarafından uygulanabilir.

7. Âkit Taraflardan birinin tayin edilmiş havayollarının, sürekli yahut geçici olarak, önceki paragraflarda yetkilendirilmiş oldukları kapasitede, kısmen yahut tamamen, çalışmak istememeleri halinde, bu havayolları diğer Âkit Tarafın havayolları ile, daha önceki paragraflara uygun olarak aralarında anlaşmış oldukları tam kapasiteyi sürdürecektir surette ek kapasiteyi etkilemesi için süre ve şartlarda anlaşmak ve havacılıkla ilgili makamlarının onayına sunulması suretiyle anlaşmaya varabilir. Bununla birlikte, bu tip anlaşmaların bir şartı olacaktır ki, eğer ilk tayin edilmiş havayolları genel kapasite içinde kendi seferlerinin kapasitesini arttırmaya veya işletmeye başlamaya karar verirse ve bu hususu makul bir sürede karşı tarafa bildirirse, ikinci tayin edilmiş havayolu işletmeleri işletmekte oldukları ek kapasitenin tamamını yahut bir kısmını mukabil olarak geri çekeceklerdir.

## MADDE 11

### TEMSİL ETME

Diğer Âkit Tarafın, ilk Âkit Tarafın belirlediği havayollarına benzer haklar vermesi şartıyla; her Âkit Taraf diğer Âkit Tarafın tayin edilmiş havayollarına, kendi ülkesine bu tip seferlerin iş hacminin gerektirdiği teknik ve ticarî personeli getirme ve bulundurma hakkını, mutabık kalınmış servislerin gerçekleştirilmesi için verecektir. Yukarıda bahsi geçen personel, bu Âkit Tarafın, ülkesine giriş müsaadesi ve kalma müddeti ile ilgili kanun ve düzenlemelerine tabi olacaktır.

MADDE 12  
HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Âkit Taraflar, Uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasadışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyid ederler. Âkit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihli, Uçaklarda İşlenen Suçlar ve Diğer Cürümlerle ilgili Tokyo Sözleşmesi, 16 Aralık 1970 tarihli Uçakların Yasa-dışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Lahey Sözleşmesi, 23 Eylül 1971 tarihli Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine İlişkin Montreal Sözleşmesi hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.

2. Âkit Taraflar, sivil uçakların yasa-dışı yollarla ele geçirilmesini; bu uçakların yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasa-dışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin her türlü tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.

3. Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine Ek olarak belirlenen havacılık güvenliği hükümlerine uygun olarak hareket edeceklerdir. Taraflar, kendi tescilindeki uçak işletmecilerinin veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya ülkelerinde sürekli mukim olan uçak işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin sözkonusu havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini sağlayacaklardır.

4. Âkit Taraflardan her biri, sözkonusu uçak işletmecilerinin, diğer Âkit Tarafın ülkesine giriş için, bu ülkeden çıkış için veya bu ülkede kalınan süre zarfında diğer Âkit Tarafça, yukarıdaki 3 üncü paragrafta atıf yapılan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır.

Âkit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde uçakların güvenliğinin sağlanması, yolcuların, mürettebatının el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve uçak levazımatının yükleme ve boşaltma öncesi ile sırasında kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Âkit Taraflardan her biri, bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Âkit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alacaktır.

5. Sivil uçakların yasa-dışı yollarla ele geçirilmesi veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya uçaklara, uçak yolcularına ve mürettebatına, havaalanlarına veya hava seyrüsefer tesislerine yönelik diğer yasa-dışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Âkit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin süratli ve güvenli biçimde sona erdirilmesi yönünde diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

6. Bu maddenin havacılık güvenliğine ilişkin hükümlerinin uygulanmasında Âkit Taraflardan biri için sorunlar ortaya çıkması halinde, Taraflardan her birinin yetkili havacılık makamı diğer Âkit Tarafın yetkili havacılık makamından ivedi istişare talebinde bulunabilecektir.

## MADDE 13

### TARİFELERİN BELİRLENMESİ

1. Aşağıdaki paragraflarda, “tarife” deyimi -agenta ve diğer yan hizmetlerin de dahil olacağı ücret ve şartları da içerecek şekilde- yolcu, bagaj ve kargo (posta hariç) taşınması için ödenecek ücretler, ve bu ücretlerin tabi olacağı şartları ifade eder.

2. Âkit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu işletmesi tarafından diğer Âkit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyete, makul bir kâr ve diğer havayolu işletmelerinin tarifeleri gibi tüm ilgili unsurlar gözönünde tutularak makul düzeylerde saptanacaktır.

3. İşbu Maddenin 2 nci paragrafında anılan tarifeler, üzerinde, mümkünse hattın tamamı veya bir kısmı üzerinde işletmecilik yapan diğer havayolu şirketlerine danışıldıktan sonra, her iki Âkit Tarafın tayin edilmiş havayolu şirketleri arasında anlaşmaya varılacak ve böyle bir anlaşmaya varılması için, mümkün olduğunda, Uluslararası Hava Ulaştırma Birliğinin (IATA) tarifelerin yapılmasına ilişkin usulleri kullanılacaktır.

4. Bu suretle üzerinde mutabık kalınan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi teklif edilen tarihten en az altmış (60) gün önce tarafların Sivil Havacılık Makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, sözü geçen makamların mutabakatı ile azaltılabilir.

5. Böyle bir onay açıkça verilebilir, Eğer tarafların Sivil Havacılık Makamlarından hiç-biri, işbu maddenin 4 üncü paragraf hükümlerine göre sunulmuş bulunan ücret tarifelerine sunuş tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde itirazlarını bildirmez iseler, ücret tarifeleri tasvip edilmiş telakki olunur. 4 üncü paragraf hükümlerine göre sunuş müddetinin kısaltılmış olması halinde, tarafların Sivil Havacılık Makamları itiraz müddetinin otuz (30) günden daha az olmasında mutabık kalabilirler.

6. Eğer bir ücret tarifesini üzerinde bu maddenin 3 üncü paragrafı hükümlerine göre anlaşma olmazsa, veya bir taraf Sivil Havacılık Makamlarının diğer taraf Sivil Havacılık Makamlarına itirazını beyan etmesi halinde, iki taraf Sivil Havacılık Makamları fikrini yararlı buldukları herhangi bir devletin havacılık makamlarına danıştıktan sonra ücret tarifesini karşılıklı anlaşma ile tespit etmeye çalışacaklardır.

7. Eğer Sivil Havacılık makamları bu maddenin 4 üncü paragrafı hükümlerine göre kendilerine sunulmuş ücret tarifeleri üzerinde veya 6 ncı paragraf hükümlerine göre herhangi bir ücret tarifesini üzerinde anlaşamazlar ise, anlaşmazlık bu Anlaşmanın anlaşmazlıkların çözülmesi hakkındaki 19 uncu maddesi hükümleri çerçevesinde hal şekline bağlanacaktır.

8. Bu madde hükümlerine göre tespit edilmiş bir ücret tarifesini, yenisi yapılmıncaya kadar yürürlükte kalacaktır. Yine de, bir ücret tarifesini bu paragraf hükümlerine göre, sona eriş tarihinden itibaren oniki (12) ay'dan fazla temdit edilemeyecektir.

## MADDE 14

### BİLGİ VE İSTATİSTİK

Herhangi bir Âkit Tarafın havacılıkla ilgili makamları diğer Âkit Tarafın havacılıkla ilgili makamlarına, birinci Âkit Tarafın tayin edilmiş havayolları işletmelerince mutabık kalınan seferlerden sağlanan kapasitenin tekrar gözden geçirilmesi için, istenebilecek bu tip belirli periyodik yahut diğer istatistikî bilgileri, talepleri üzerine temin edeceklerdir. Bu tip bilgiler bu havayollarının mutabık kalınan seferlerde taşımış oldukları yolcu ve yük miktarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.

## MADDE 15

### İSTİŞARE

1. Yakın bir işbirliği ruhu içerisinde, Âkit Tarafların havacılıkla ilgili makamları bu Anlaşma ve Ekleri hükümlerinin uygulanmasını sağlamak için gerekli olduğu her zaman birbirlerine danışacaklardır.

2. Bu tip danışmalar, Âkit Taraflar arasında başka türlü bir anlaşma olmadıkça, Âkit Taraflardan herhangi birisinin yazılı talep tarihinden sonraki altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır.

## MADDE 16

### DEĞİŞİKLİKLER

1. Eğer Âkit Taraflardan herhangi birisi bu Anlaşmanın herhangi bir maddesinin değiştirilmesini arzuya şayan bulursa, diğer Âkit Tarafla istişarede bulunmak isteyebilir. Yetkili Havacılık makamları arasında ve müzakere veya yazışma yolu ile yapılabilecek olan böyle bir istişare, talep tarihinden itibaren altmış (60) günlük süre içerisinde başlayacaktır. Mutabakata varılmış herhangi bir değişiklik diplomatik nota teatisi ile teyit edildiği zaman yürürlüğe girecektir.

2. Eklerdeki değişiklikler Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya mutabakata varmalarıyla yapılabilir.

## MADDE 17

### ÇOK TARAFLI ANLAŞMALARA UYMA

Her iki Âkit Tarafın ilerde, çok taraflı genel bir hava taşımacılığı sözleşmesini kabul etmeleri halinde, böyle bir sözleşmenin hükümleri bu Anlaşmanın hükümlerine üstün gelecektir.

## MADDE 18

### SONA ERME

Âkit Taraflardan biri, bu Anlaşmaya son vermek kararında olduğunu her zaman öteki Âkit Tarafa ihbar edebilir; bu ihbar aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatına da ulaştırılacaktır. Bu durumda, belirtilen son verme İhbarnameleri karşılıklı mutabakatla geri alınmadıkça, ihbarnamenin öteki Âkit Tarafça alınış tarihinden sonraki oniki ay içinde sona erecektir. Öteki Âkit Tarafça ihbarnamenin alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatının ihbarnameyi aldığı tarihten ondört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

## MADDE 19

### ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Âkit Taraflar arasında bu Anlaşma ve Ek'lerinin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir anlaşmazlık çıkarsa, Âkit Taraflar bu anlaşmazlığı önce kendi aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır.

2. Âkit Taraflar, müzakere yoluyla bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, anlaşmazlığı karara bağlanması için bir şahıs veya teşekküle verme hususunda mutabık kalabilirler veya Âkit Tarafların her birinin tayin edeceği birer hakem ve böylece seçilen iki hakemin tayin edeceği bir üçüncü hakemden kurulu 3 kişilik bir hakem heyetine sunulacaktır. Âkit Taraflardan her biri, taraflardan birinin ötekinden anlaşmazlığın tahkimini isteyen bir ihbarı diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tayin edecek ve üçüncü hakemde

bundan sonraki altmış (60) günlük bir süre içinde seçilecektir. Âkit Taraflardan herhangi biri verilen süre içerisinde bir hakem tayin edemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde seçilmezse Sivil Havacılık Teşkilatı Başkanından durumun gereğine göre, bir veya daha fazla hake-mi tayin etmesini Âkit Taraflardan herhangi biri isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem üçün-cü bir devletin uyruğu olacak ve hakem heyetinin başkanlığını yapacaktır.

3. Âkit Taraflar, bu maddenin 2 nci paragrafına göre verilecek herhangi bir karara uy-mayı taahhüt ederler.

4. Eğer Âkit Taraflardan herhangi birisi, yahut herbir Âkit Tarafın tayin edilmiş olan havayolları bu Maddenin 2 nci paragrafına göre alınmış karara uymazsa, diğer Âkit Taraf ku-surlu olan Akit Tarafa bu Anlaşmaya göre vermiş olduğu hak veya ayrıcalıkları sınırlayabilir, askıya alabilir veya iptal edebilir.

5. Her bir Âkit Taraf tayin etmiş olduğu hakemin giderlerini karşılayacaktır. Hakem He-yetinin geriye kalan masrafları Âkit Taraflarca eşit olarak paylaşılacaktır.

#### MADDE 20

#### BAŞLIKLAR

Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve hiç bir surette bu Anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırını çizmez, kısıtlamaz veya tarif etmez.

#### MADDE 21

#### TESCİL

Bu Anlaşma ve Ekleri, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı nezdinde tescil ettirilecektir.

#### MADDE 22

#### YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma ve bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturan Ekleri, herbir Âkit Tara-  
fın Anayasal hükümlerinin ifasından sonra, teati edilen diplomatik notalarından en geç tevdi  
edilenin alınış tarihinde yürürlüğe girecektir. Yukarıdakileri tasdikten aşağıda imzaları bulu-  
nan ve hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imza  
etmişlerdir.

1992 yılı Mayıs ayının birinci gününde, Türkçe, İngilizce ve Kazakça ve Rusca dillerinde  
ikişer nüsha olarak, tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Alma Ata'da hazırlanmış-  
tır. Bununla birlikte, anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDAKİ HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI'NIN 1 NOLU EKI**

**EK - I  
YOLLAR (HATLAR)**

**Bölüm 1**

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti'nin tayin ettiği havayolu işletmesi tarafından her iki yönde üzerinde sefer yapılacak hatlar :

| Kalkış<br>Noktaları | Ara<br>Noktaları                            | Varış<br>Noktaları | İleri<br>Noktalar                          |
|---------------------|---|--------------------|--|
| Türkiye             | Dört nokta (daha sonra<br>belirlenecektir.) | Alma-Ata           | İki nokta (daha sonra<br>belirlenecektir.) |

2. Her Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi, bu yol üzerindeki mutabık kalınan seferlerin o Âkit Tarafın toprağında başlaması ve bitmesi şartıyla, herhangi bir ve bütün uçuşlarda ve kendi opsiyonunu kullanarak, yukarıdaki noktalardan herhangi birisinde durarak bir veya iki yönde seferler işletebilir.

**BÖLÜM 2**

1. Kazakistan Cumhuriyeti Hükümetinin tayin ettiği havayolu işletmesi tarafından her iki yönde üzerinde sefer yapılacak hatlar :

| Kalkış<br>Noktaları | Ara<br>Noktaları                            | Varış<br>Noktaları | İleri<br>Noktalar                          |
|---------------------|---|--------------------|--|
| Kazakistan          | Dört nokta (daha sonra<br>belirlenecektir.) | İstanbul           | İki nokta (daha sonra<br>belirlenecektir.) |

2. Her Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi, bu yol üzerindeki mutabık kalınan seferlerin o Âkit Tarafın toprağında başlaması ve bitmesi şartıyla, herhangi bir ve bütün uçuşlarda ve kendi opsiyonunu kullanarak yukarıdaki noktalardan herhangi birisinde durarak bir veya her iki yönde seferler işletebilir.

**BÖLÜM 3**

Âkit Taraflardan herbiri öbür Âkit Taraf ülkesinin ötesinde veya Âkit Tarafların toprakları arasında seferlerine ek noktaların ilavesini talep edebilir. Bu talep, öbür Âkit Tarafın Sivil Havacılık Makamlarının onayına tabidir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE KAZAKİSTAN CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDAKİ HAVA TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASININ 2 NO'LU EKI**

**EK - II  
UÇUŞ TARİFELERİNİN ONAYI**

1. Her Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi, her tarife dönemi (yaz ve kış) tarife-  
nin yürürlük tarihinden otuz (30) gün öncesinden geç olmamak üzere, hava aracı tipinin onayı  
da dahil uçuş tarifelerini diğer Âkit Tarafın onayına sunacaktır. Özel durumlarda bu zaman  
adı geçen makamların mutabakatı ile kısaltılabilir.
2. Her Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uçuş tarifelerinin diğer  
Âkit Taraf sivil havacılık makamlarının onayına sunulmadan önce, her iki Âkit Tarafın hava-  
yolu işletmeleri bunların onayını kolaylaştırmak amacıyla tarifeler konusunda birbirleriyle da-  
nişmalarda bulunacaklardır.
3. Bu uçuş tarifelerini alan sivil havacılık makamları bunları ya onaylayacak veya deği-  
şiklikler teklif edeceklerdir. Her hâlıkârda, tayin edilen havayolu işletmeleri, tarifelerin ilgili  
sivil havacılık makamları tarafından onaylanmadan önce, seferlerine başlamayacaklardır.
4. Gerektiğinde her iki Âkit Taraf sivil havacılık makamları uçuş tarifelerinin geçici bir  
süre için özel bir onay şekli üzerinde anlaşabilir.

